

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu:				
2. Kod przedmiotu:	FGT-22				
3. Okres ważności karty:	2014-2017				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	4, 5				
10. Jedn. prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik				
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, prawoznawstwa, itp.)					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie praktycznych, merytorycznych i edycyjnych umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych i ekonomicznych) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla specjalności / kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	porównanie systemów jęz., przygotowanie tłumaczenia	weryfikacja analizy i tłumaczenia przez nauczyciela	projekt	K_W05(++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	ćwiczenia ze słownictwa, pisemne prace tłumaczeniowe, egzamin	kolokwium ze słownictwa, weryfikacja prac przez nauczyciela	projekt	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	przygotowanie tłumaczenia, relacja z etapów pracy	omówienie pracy tłumaczeniowej	projekt	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień	przygotowanie tłumaczenia	analiza w plenum przygotowanych	projekt	K_U06 (+++)

	językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	pisemnego, przeprowadzenie tłumaczenia ustnego, egzamin	prac i dyskusja na temat tłumaczenia		
05	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	samodzielne przygotowanie tłumaczenia z pominięciem wrażliwych danych	dyskusja na tematy etyki zawodowej	projekt	K_K03 (++)
06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	zachęcanie studentów do aktywności kulturalnych	relacja z aktywności w życiu kulturalnym	projekt	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: K. (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Terminologia w tekście specjalistycznym, narzędzia i pomoce tłumacza, słowniki specjalistyczne i kryteria oceny ich przydatności. Edycja tekstu.

Ścieżka prawniczo-techniczna:

Dokumenty urzędu stanu cywilnego: akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, objaśnienia dot. składania wniosków, akty notarialne, testament, pełnomocnictwa, dokumenty prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwy i pisma procesowe, ugoda sądowa, zaskarżenie, dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy, świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika, nowoczesne wynalazki i technologie. Instrukcja obsługi urządzenia.

Ścieżka naukowo-ekonomiczna:

Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp.

Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.

20. Egzamin: tak, zal. / o

21. Literatura podstawowa:

Antonowicz-Włazińska B, *Auswahl deutscher Dokumente*, Warszawa 1998,
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
 Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991.
 Schwierskott E., *Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2009.
 Artykuły z „Der Spiegel: Wissenschaft. Technik“, materiały własne, strony internetowe

21. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak), *Word 2007*, Poznań 2010,
 Harasiewicz-Mordasewicz, H., *Word Office XP*, Warszawa 2005,
 Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,
 Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,
 Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa 1998.
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	60
3	Laboratorium	

4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne:		Samodzielne przygotowanie studenta do zajęć 15 Wykonanie zadań domowych 30 Samodzielny przekład tekstów: prawnicze + techniczne 30 Przygotowanie do egzaminu 15
		Suma godzin	150
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS: 5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: 3
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Zna wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i potrafi wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie	
	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i potrafi z niewielkimi uchybieniami wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie	
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i potrafi przy pomocy prowadzącego wykorzystywać te informacje praktycznie w przekładzie	
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie potrafi wykorzystywać tych informacji praktycznie w przekładzie.	
02	bdb	Jest w pełni świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna normy i procedury stosowane w przekładzie i edycji tekstu.	
	db	Jest na ogół świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna większość norm i procedur stosowych w przekładzie i edycji tekstu.	
	dst	Jest częściowo świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i procedur stosowych w przekładzie i edycji tekstu.	
	ndst	Nie jest świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowych w przekładzie i edycji tekstu.	
03	bdb	W pełni potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	
	db	Potrafi w wysokim stopniu wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	
	dst	Na ogół potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	
	ndst	Nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	
04	bdb	Potrafi w sposób precyzyjny i w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze świadomym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych	
	db	Potrafi w sposób na ogół precyzyjny i raczej spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze dobrym wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych	
	dst	Potrafi w sposób nie zawsze precyzyjny i nie w pełni spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; ze wykorzystaniem kilku ujęć teoretycznych	
	ndst	Nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące zagadnień przekładu; nie wykorzystuje ujęć teoretycznych	
05	o.	Jest przekonany i potrafi przekonać innych o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	

	no.	Nie zdobył przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
06	o.	Uczestniczy w życiu kulturalnym, wykorzystuje różne media i różne formy zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.
	no.	Nie uczestniczy w życiu kulturalnym, nie wykorzystuje różnych mediów i różnych form ani w języku rodzimym, ani w języku obcym.
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)